



ILMIY-METODIK ELEKTRON JURNAL
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ
SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL ELECTRONIC JOURNAL

Til va adabiyot.uz

«Til va adabiyot – Преподавание языка и литературы – Language and literature teaching» (e-mail: tilvaadabiyotuz@gmail.com)

<https://oak.uz/pages/4802>

2024-yil. 10-son



Ulug' rus shoiri Aleksandr Sergeyevich
Pushkinning 225 yilligi nishonlandi



ILMIY-METODIK ELEKTRON JURNAL
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ
SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL ELECTRONIC JOURNAL

Til va adabiyot.uz

Bosh muharrir

Nargiza BERDIYEVA

Tahrir hay'ati:

Nizomiddin Mahmudov
Yorqinjon Odilov
Jabbor Eshonqulov
Baxtiyor Daniyarov
Abdurahim Nosirov
To'liqin Saydaliyev
Barno Buranova
Zulxumor Mirzayeva
Qozoqboy Yo'ldoshev
Bahodir Jovliyev
Salima Jumayeva
Qayum Baymirov
Manzar Abdulkayrov
Alijon Safarov
Madina Nuriddinova
Latifa Xudayqulova
Barno Kadirova
Nargiza Mirzayeva
Guli Shukurova
To'maris Butunbayeva
Okila Turakulova
Yuldosh Raxmatov
Ramziddin Abdusatorov
Feruza Manukyan

Axborot hamkorimiz:



Muharrirlar:

Bibimaryam RAHMONOVA
Oydin SHUXRATOVA

Sahifalovchi:

Mahliyo ABDUQODIROVA

Tahririyat manzili:

100038, Toshkent shahri
Matbuotchilar ko'chasi 32-uy.
Telefon: (98) 121-74-16,
(71) 233-03-10, (71) 233-03-45,
(71) 233-03-67.
e-mail: tilvaadabiyotuz@gmail.com



Ilmiy-metodik elektron jurnal

M U N D A R I J A

Dolzarb mavzu

- Nasiba Sabirova.** Xorazm dostonchilik maktablari va ularning o'ziga xos xususiyatlari.....3
- Bobonazar Murtazoyev, Feruza Hafizova.** "Ona tuproq qo'shig'i" da Surxon vohasining tarixiy talqini.....6
- Shaxlo Xalilova.** O'zbek va ingliz ertakshunosligida yetakchi obrazlarning o'rganilish masalasi.....9
- Азамат Матякубов.** Повышение научной грамотности на основе Международных программ оценки (PISA).....11

Tilshunoslik

- Dilmurod Ashurov.** Maqol va matallarning lingvokulturologik xususiyatlari («Alpomish» dostoni misolida).....13
- Ramziya Jo'rayeva, Minovvarxon Hojiyeva.** Muqimiy asarlarida qo'llangan leksemalarning semantik xususiyatlariga doir.....15
- Jobir Avriddinov.** Sadridin Ayniyning "Tojik-fors adabiy tilining yarim mufassal lug'ati" va uning lug'atshunoslikdagi ahamiyati.....17
- Aziza Butunbayeva.** Terminlarning mazmuni va mohiyati.....20
- Dilbar Niyazova.** Til egalarining nutqida yosh xususiyatini namoyon etuvchi lisoniy shaxs tiplari.....22
- Nazira Yangibayeva.** "Maorif va o'qitg'uchi" jurnalidagi tilshunoslikka oid maqolalarga doir.....24

Adabiyotshunoslik

- Iroda Pardayeva.** She'riy parchalarda qofiya ziynati.....26

- Nilufar Chuliyeva.** "Go'r o'g'li yoxud hayot suvi" romanida zamon va makonning mifopoetik talqini.....28
- Амина Фаттахова.** Символика названия повести У. Умарбекова «Летний дождь».....30
- Мадина Касымова, Александра Екабсонс.** Лирический герой в поэзии Натальи Белоедовой.....32

Ilg'or pedagogik texnologiyalar

- Zilola Salisheva.** Innovatsion yondashuvlar asosida xorijliklarga o'zbek tilini o'rgatish vositalari.....34
- Fayzullo Begov.** Communicative competence for teaching foreign languages in ESP classes.....36
- Munisa Qosimova, Shahid Tasleem.** Adabiyot darslarida keys texnologiyasidan foydalanish.....38
- Умида Пулатова.** Протокол осмотра: некоторые аспекты обучения студентов-юристов его составлению.....40
- Shohida Abdullayeva.** Difficulties in translating metaphorical linguistic units in financial texts.....43

Tadqiqot

- Muxlisa Sabirova.** O'zbek internet matnlarida xalq maqollarining lingvomadaniy xususiyatlari.....46
- Madina Subxonova.** Diniy diskurs atamasi bayoni va uning badiiy kontekstda voqelanishi.....48
- Saidaxon Mamatkulova, Nargizaxon Ernazarova.** Poetik nutqda grammatik kategoriyalarni normativ qo'llashdan chetga chiqishlar.....50
- Gulasal Qayumova.** Eng qadimgi manbalarda ota fenomeni.....53
- Nilufar Karimova.** Munojot hamd g'azallar badiiyati.....56

O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosatining 2023-yil 3-iyundagi 338/6-sonli qarori bilan Filologiya hamda Pedagogika fanlari bo'yicha doktorlik dissertatsiyalari (PhD, DSc) asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan milliy ilmiy nashrdir.
<https://oak.uz/pages/4802>

2. Elig Oyto'ldining bu qilmishiga qanday jazo berdi?

3. Nima uchun bu qahramonga Oyto'ldi ismi berilgan?

Yechim. 1. Oyto'ldi shunday javob beradi: Mening senga namoyish qilganlarim bu mening odatlarim edi. Menga joy berding, men o'tirmadim, chunki menga o'rin yo'q, buni tushun dedim. Yerga to'p qo'yishimning ham siri bor ediki, men qandayligimni senga ko'rsatmoqchi edim. Koptok o'rinsiz dumalab yurgani kabi men ham o'rinsiz kezaman... Oyto'ldi shu tarzda o'z sifatlarini harakatlari bilan bayon qilganligini, unga ishonib bo'lmasligini ta'kidlaydi.

2. Elig Oyto'ldining izohlarini eshitgach unga jazo tayinlamaydi.

3. Oyto'ldi aytdi: Mening otimni,
Dono (kishi) qiliqlarimni oyga nisbat berib atagan.
Bu ay tug'sa, ashnu edi az tug'ar,
Kuninga beduyur, yuqaru ag'ar.

To'lun bo'lsa, to'lsa, ajunda yarur,
Ajun xalqi andin yaruqluq bulur.
Tugal bo'lsa, ko'r, ay bu ag'sa adiz,
Yana erlu to'rchir, ketar ko'rk mengiz.
Yaruqluqi aksur, yana yo'q bo'lur,
Tug'ar kecha azin yana-o'q to'lur.
Mening bu o'zum ma bu yanglig'turur,
Ara bar bo'lur-men, ara yo'q bo'lur...

Shu tartibda keyingi guruhlariga ham asardan shunday keyslar tarqatiladi, bu kelasi darsning qiziqarli hamda samarali bo'lishini ta'minlaydi.

Case-study o'quv mashg'ulotlarida ko'rib chiqiladigan, dalilli materiallar asosida yaratiladigan o'quv vaziyatidir. Bunda o'quvchilar turli vaziyatlar bilan tanishadilar, mushohada qiladilar, jamoa bilan ishlashni, vaziyatlarni tahlil qilishni, qarorlar qabul qilishni, mustaqil fikrlashni, o'z-o'zlarini tanqid qilishni, ijodiy fikr yuritishni o'rganadilar.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. A.Abduqodirov va boshqalar. "Case-study" uslubi: nazariya, amaliyot va tajriba. – Toshkent: "Tafakkur qanoti", 2012. 55-bet.

2. Kambarova S. Mustaqil mutolaa va adabiy tahlil. – Toshkent: "Fan va texnologiya", 2016. 16-bet.

3. Case study as literature. Mikaela Öberg EKP 14 Halmstad University ETN, Halmstad Sweden mikani14@student.hh.se.

Умида ПУЛАНОВА,

и.о. доцента кафедры узбекского
языка и литературы
Ташкентского государственного
о юридического университета

ПРОТОКОЛ ОСМОТРА: НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ ЕГО СОСТАВЛЕНИЮ

Аннотация: в данной статье рассматриваются вопросы подготовки будущих специалистов, в частности, юристов, а также обосновывается необходимость формирования у них профессиональных навыков, связанных с созданием юридических документов. В частности, в статье внимание уделяется некоторым аспектам обучения студентов-юристов составлению протокола осмотра.

Ключевые слова: навыки, специалист, теория, практика, учебный процесс, процессуальный документ, протокол осмотра.

Annotatsiya: ushbu maqolada bo'lajak mutaxassislarni, xususan, yuristlarni tayyorlash masalalari ko'rib chiqilgan, shuningdek, ularning yuridik hujjatlarni yaratish bilan bog'liq kasbiy ko'nikmalarini shakllantirish zarurati asoslantirilgan. Xususan, maqolada yurist talabalarga ko'zdan kechirish bayonnomasini tuzishni o'rgatishning ayrim jihatlariga e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: ko'nikmalar, mutaxassis, nazariya, amaliyot, o'quv jarayoni, protsessual hujjat, ko'zdan kechirish bayonnomasi.

Annotation: this article discusses the issues of training future specialists, in particular lawyers, and also substantiates the need to develop their professional skills related to the creation of legal documents. In particular, the article pays attention to some aspects of teaching law students how to draw up an inspection report.

Key words: skills, specialist, theory, practice, educational process, procedural document, inspection report.

Актуальной задачей высшей школы является подготовка специалистов, отвечающих требованиям современности. В современном мире на рынке труда востребован такой работник, который наряду с профессиональными знаниями, владеет спектром навыков, гармонично дополняющих их и способствующих повышению качества и продуктивности его труда.

Формирование высококвалифицированных специалистов, легко адаптирующихся в практической деятельности, зависит от того, какие профессиональные навыки у них были сформированы за время учебы в ВУЗе. Безусловно, усвоенные теоретические знания являются фундаментом, а практические навыки способствуют их закреплению. Следовательно, уже в ВУЗе необходимо учитывать связь теории с практикой и осуществлять образовательный процесс с учетом требований, предъявляемых работодателем.

Какими же навыками должны обладать представители юридической профессии? Будущий юрист должен совмещать в пространстве юридических документов лингвистические знания на проблему понимания языка юридического (процессуального) документа его адресатом, т.е. языковые правила их написания.

В связи с этим на факультетах ВУЗов юридического профиля целесообразно ввести в учебную программу модуль, направленный на формирование как теоретических знаний, так и практических навыков работы с различными видами документов, в частности, процессуальных. Поскольку их составление, оформление, создание и другие аспекты требуют специального обучения и подготовки. Такой процесс предусматривает кроме специальных юридических познаний владение лингвистическими знаниями.

Также, мы считаем, что обучение составлению процессуальных документов следует осуществлять поэтапно, каждый этап которого подразумевает, во-первых, формирование знаний о самом документе: виды, типы, реквизиты, во-вторых, знаний о структуре, в-третьих, о языковом устройстве, затем формирования собственно практических навыков составления документа.

Обучение составлению деловых документов, на наш взгляд, целесообразно начинать на первом курсе, а юридические, в частности, процессуальные документы – на третьем, поскольку студенты старших курсов уже имеют представление об уголовно-процессуальном законодательстве, гражданско-процессуальном законодательстве и т. п., но как показывает практика, не владеют знаниями о документе, о его языковом устрой-

стве, о структуре и других компонентах. В связи с этим нам представляется актуальным введение в учебную программу факультетов юридических вузов модуль, охватывающий все эти вопросы, и способствовал бы решению актуальной проблемы в рассматриваемой сфере.

В качестве решения возникшей проблемы может быть предложен разработанный на кафедре узбекского языка и литературы ТГЮУ учебный модуль «Практикум по составлению процессуальных документов». Данный модуль направлен на формирование у студентов юридического университета необходимых теоретических и практических навыков составления некоторых видов уголовно-процессуальных документов, развитие у них языковых и речевых навыков посредством выполнения лексико-грамматических упражнений, творческих заданий, решения казусов, изучения соответствующих текстов статей Уголовно-процессуального кодекса Республики Узбекистан, а также электронное обеспечение, созданное на основе материалов модуля.

Поскольку процессуальные документы (индивидуально-правовые акты) являются наиболее распространенным типом юридических текстов, в которых отражаются реальные события и обосновывается их правовая оценка, то умение грамотно и правильно составить документ для дознавателя, следователя является неотъемлемой частью их профессиональной деятельности.

Одним из таких документов является протокол. Протокол – это наиболее часто составляемый документ, содержащий сведения о ходе и результатах следственных действий. Данный вид документа имеет несколько типов, рассмотрим один из них. Например, протоколы, являющиеся самостоятельным источником доказательств [1; С.7]. В таких документах удостоверяются факты и обстоятельства, выявленные при осмотрах, освидетельствованиях, обысках, выемках, задержании, предъявлении для опознания, а также при производстве следственного эксперимента.

В данном документе содержится событийная (происшествие) и констатирующая (ссылки на статьи законов) информация. Реквизитами данного документа являются резолюция; наименование документа; дата; место составления; текст; подписи понятых, следователя.

Протокол осмотра, является самым распространенным типом среди протоколов. Его содержание зависит от конкретного следственного действия: это может быть осмотр места происшествия, наружный осмотр трупа, осмотр предметов и т.п. [2; С. 52].

Итак, приступая к обучению данной теме,

внимание студентов следует обратить на порядок производства осмотра, о котором говорится в соответствующих статьях Уголовно-процессуального кодекса Республики Узбекистан:

Во-первых, для обнаружения следов преступления, вещественных доказательств, выяснения обстановки происшествия и иных обстоятельств, имеющих значение для дела, дознаватель, следователь или суд производят осмотр места происшествия, трупа, животных, местности, помещений, предметов и документов (ст.135 УПК Республики Узбекистан).

Во-вторых, предметы и документы, обнаруженные при производстве выемки или обыска, подлежат осмотру по правилам, установленным для производства этих следственных действий (ст.135 УПК Республики Узбекистан).

В-третьих, осмотр в стадии дознания или предварительного следствия производится с участием понятых (ст.136 УПК Республики Узбекистан).

В-четвертых, о производстве осмотра должностное лицо органа, осуществляющего до следственную проверку, дознаватель или следователь составляет протокол (ст.140 УПК Республики Узбекистан).

В-пятых, в протоколе описывается все обнаруженное при осмотре в той последовательности, в какой производился осмотр, и в том виде, в каком обнаруженное наблюдалось в момент осмотра. В протоколе перечисляются все следы, предметы и документы, обнаруженные и изъятые при осмотре. (ст.140 УПК Республики Узбекистан).

Кроме того, в протоколе должно быть указано: в какое время, при какой погоде и каком освещении производился осмотр; какие научно-технические средства были применены и какие получены результаты; кто был привлечен для оказания содействия в производстве осмотра и т.п.

Необходимость обращения к юридическим знаниям обусловлено тем, что в статьях регулируются порядок и правила производства осмотра, которые будут служить юридической основой при составлении протокола.

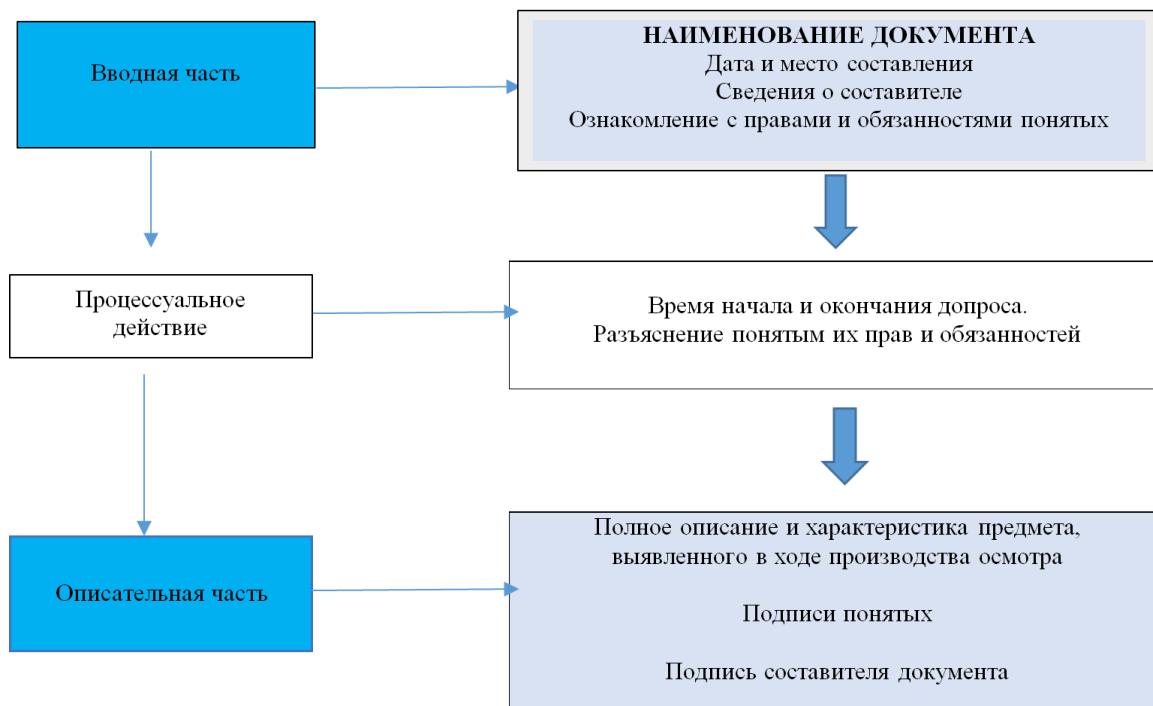
Что следует знать о протоколе? «В протоколах осмотра места происшествия, обыска, выемки основу содержания составляет описание, причем статичное, поскольку названные документы должны отражать состояние определенного предмета, объекта действительности на момент составления протокола, то есть это описание референтно. Таким образом, для диктум-

ного содержания данных протоколов характерно использование глагольных форм настоящего времени» [2; С.52].

Передача содержания, как известно, осуществляется средствами языка, к которым предъявляются свои требования: они обусловлены нормами литературного языка, официально-делового стиля речи, а также письменной речи. Мы согласны с мнением, зарубежных ученых в данной сфере, которые считают, что «Протокол осмотра должен быть написан в ясных и понятных выражениях, с использованием общепринятых терминов и наименований, в протоколе необходимо полно и точно описать, как производился осмотр, что обнаружено в ходе его, как зафиксировано выявленное. Несоблюдение этих требований является нарушением уголовно-процессуального закона» [2; С.52].

Что следует знать о структуре процессуального документа и важно ли учитывать данный аспект при обучении его составлению? Результаты исследования, проведенные в этой области, показали, что обучение составлению процессуальных документов имеет положительный результат, если сформировать у студентов: 1) теоретические знания о содержании, назначении и реквизитах документа; 2) знания о типах документов; 3) видах информации, содержащейся в нем; 4) о структуре; 5) языковых особенностях.

Так, например, после того, как преподаватель объяснил, что представляет собой процессуальный документ, в частности, протокол осмотра, вниманию студентов предлагается его схема-таблица. Схема-таблица наглядно демонстрирует структурные части документа, что является важным на этапе обучения формулированию правовой мысли. Разработанная нами схема-таблица данного типа протокола, состоит из двух композиционных частей: вводная и описательная. Такое деление обусловлено содержанием, а также информацией, отражаемой в нем. К такому заключению мы пришли, основываясь на результаты изучения содержания протокола. Согласно результатам проведенного исследования, вводная часть охватывает сведения о наименовании документа, дате и месте его составления, сведения о его составителе, описательная – включает подробное детальное изложение характеристики предмета (иных объектов), подвергнутого осмотру. Если основываться на вышеизложенное, то полученные выводы можно отразить в следующей таблице:



Основываясь на изложенное, можем сделать вывод о том, что студенты ВУЗа будут подготовленными к практической деятельности, если обучение осуществлять в тесной связи теории с практикой, в частности, формирование у студентов-юристов навыков составления процессуальных документов будет иметь положительный результат, если в процессе их обучения учитывать этапы: формирование знаний о форме (структуре), о языковом устройстве – формулированию правовой мысли, что будет способствовать выработке уже навыков самостоятельного их составления.

Использованная литература:

1. Процессуальные акты предварительного расследования. Примерные образцы. Юридическая литература. М., 1991 – 197 с.
2. Воронцова, Ю. А. Русский язык для юристов (Практический курс): учебное пособие для курсантов и слушателей вузов МВД России / Ю. А. Воронцова, Е. Ю. Хорошко. – Белгород: ООНИ и РИД БелЮИ МВД России, 2008. [Электронный ресурс] – 108 с.
3. Пулатова У.Р. Практикум по составлению процессуальных документов. Учебное пособие. – Т.: Издательство ТГЮУ, 2023 г. – 143 с.

Shohida ABDULLAYEVA
 O'zDJTU Ingliz tili tarjima nazariyasi
 kafedrası dotsenti

DIFFICULTIES IN TRANSLATING METAPHORICAL LINGUISTIC UNITS IN FINANCIAL TEXTS

Annotation: translating metaphors can be difficult, despite the fact that, because of their imagery, such expressions are good at capturing the essence of the phenomenon. The fact is that the range of meanings in the dictionary is quite large, and in order to understand a particular meaning, it is necessary to refer to the context or special literature.

Keywords: *financial texts, financial linguistic units, metaphors, translation methods, source language, target language.*

Аннотация: перевод метафор может быть затруднён, несмотря на то, что благодаря своей образности такие выражения хорошо передают суть явления. Дело в том, что диапазон значений в словаре достаточно велик, и для того чтобы понять то или иное значение, необходимо обратиться к контексту или специальной литературе.

Ключевые слова: *финансовые тексты, финансовые языковые единицы, метафоры, методы пере-*